



EMPOWERING LANGUAGE PROFESSIONALS  
VALORISER LES PROFESSIONNELS EN LANGUES  
SPRACHLEHRENDE IN IHRER ROLLE STÄRKEN

# ENSEIGNER UNE DISCIPLINE DANS UNE AUTRE LANGUE METHODOLOGIE ET PRATIQUES PROFESSIONNELLES

Cette publication est le résultat d'un projet du CELV coordonné par  
Gérald Schlemminger, Anémone Geiger-Jaillet, Christine Le Pape Racine  
et Andrzej Kaczmarek.

## LES DESTINATAIRES

- Enseignants pour différents groupes d'âge
- Formateurs d'enseignants
- Etudiants en formation bilingue, niveau licence/master, futurs acteurs/décideurs/  
enseignants dans le domaine de l'enseignement bilingue
- Chercheurs en linguistique appliquée, acquisition des langues et EMILE

## LES CONTENUS

L'enseignement d'une discipline dans une autre langue est, depuis une quinzaine d'années,  
un nouveau paradigme issu de la didactique des langues et adopté par les autres  
disciplines. Cette approche peut améliorer l'apprentissage des langues sans préjudice pour  
les contenus disciplinaires des autres matières.

Les auteurs présentent la méthodologie, les procédés et techniques d'enseignement de ces  
approches EMILE (enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère).  
Ils apportent des transcriptions et exemples tirés des classes de matières pour discuter et  
illustrer leur démarche, y compris l'évaluation de l'enseignement d'une discipline en langue  
étrangère.

## LA VALEUR AJOUTÉE

Il existe des manuels pour la didactique des langues étrangères et pour la discipline.  
Cependant, pour l'enseignement d'une discipline en langue étrangère – le français et l'allemand,  
aucune méthodologie cohérente n'existe à ce jour. Les auteurs de ce manuel tentent de pallier  
ce manque.

## LA PUBLICATION COMPREND :

- un livre disponible en français (ISBN 978-3-631-60803-6) et en allemand  
(Editions Peter Lang) ;
- le site web <http://clil-lote-go.ecml.at>.

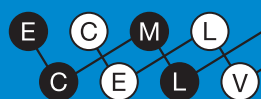


La théorie et la pratique de  
l'enseignement d'une matière  
par l'intégration d'une langue  
étrangère (EMILE, également ap-  
pelé « formation bilingue ») sont  
présentées et complétées par  
des exemples tirés à la fois des  
classes de langues et des  
classes de matières. Il s'agit d'un  
manuel de formation pour  
l'enseignement des disciplines  
non linguistiques en langues  
française et allemande  
s'adressant à la formation  
initiale et continue.

LES CONTENUS ET L'EDU-  
CATION AUX LANGUES

<http://clil-lote-go.ecml.at>

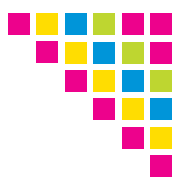
Le Centre européen pour les langues vivantes (CELV) est une institution du Conseil de l'Europe qui promeut l'excellence dans  
l'éducation aux langues dans ses Etats membres. <http://www.ecml.at>



European Centre for Modern Languages  
Centre européen pour les langues vivantes  
Europäisches Fremdsprachenzentrum



COUNCIL OF EUROPE  
CONSEIL DE L'EUROPE



**EMPOWERING LANGUAGE PROFESSIONALS**  
**VALORISER LES PROFESSIONNELS EN LANGUES**  
**SPRACHLEHRENDE IN IHRER ROLLE STÄRKEN**

# **INTEGRIERTES SPRACH- UND FACHLERNEN IN ANDEREN SPRACHEN ALS ENGLISCH - MODELLE FÜR FORTGESCHRITTENE EIN HANDBUCH ZUR KONZEPTION UND ENTWICKLUNG EINES ZWEISPRACHIGEN UNTERRICHTS**

Eine Publikation entstanden im Rahmen eines EFSZ-Projekts koordiniert von Gérald Schlemminger, Anémone Geiger-Jaillet, Christine Le Pape Racine und Andrzej Kaczmarek

## **FÜR WEN IST SIE GEDACHT?**

- Lehrerinnen und Lehrer verschiedener Altersstufen
- Verantwortliche aus der Lehrerbildung
- Studierende in zweisprachiger Ausbildung, Bachelor-/Master-Niveau, zukünftige Beteiligte/Entscheidungsträger/Lehrende auf dem Gebiet des zweisprachigen Unterrichts
- Forscher und Forscherinnen in angewandter Linguistik, Spracherwerb und CLIL-EMILE (DEL2)

## **DER INHALT**

Der Sachfachunterricht in einer Fremdsprache bildet seit ca. 15 Jahren ein neues, aus der Sprachendidaktik stammendes Paradigma, das von anderen Fächern übernommen wurde. Dieser Ansatz kann das Sprachenlernen verbessern, ohne den Fachunterricht zu beeinträchtigen.

Die Autorinnen und Autoren stellen die Methodik und die didaktische Herangehensweise dieser Ansätze (integrierter Sprach- und Sachfachunterricht) vor. Es werden Beispiele aus dem Sachfachunterricht gezeigt, die den Ablauf bis hin zur Bewertung des Sachfachunterrichts in einer Fremdsprache illustrieren.

## **DIE INNOVATIVEN ASPEKTE**

Es gibt zwar Lehrbücher für die Didaktik der Fremdsprache und der Sachfach-Disziplin. Für den Sachfachunterricht in den Fremdsprachen Deutsch und Französisch gibt es jedoch bisher wenige Veröffentlichungen auf der Grundlage einer einheitlichen Methodik. Die Autorinnen und Autoren legen nun ein entsprechendes Handbuch vor.

## **DIE PUBLIKATION BESTEHT AUS:**

- je einem Buch auf Deutsch und Französisch, im Programm des Peter-Lang Verlags;
- einer Webseite <http://clil-lote-go.ecml.at>.

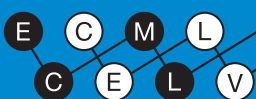
Das Europäische Fremdsprachenzentrum (EFSZ) ist eine Einrichtung des Europarates, die in seinen 34 Mitgliedstaaten Sprachenbildung auf höchstem Niveau fördert: <http://www.ecml.at>.



**Die Publikation führt in die Theorie und Praxis des integrierten Sprach- und Fachlernens (CLIL-EMILE (DEL2), auch „bilingualer Unterricht“ genannt) ein, ergänzt von Beispielen aus dem Sprach- und dem Sachfachunterricht. Es ist ein Trainingshandbuch für die Aus- und Weiterbildung von Lehrerinnen und Lehrern, die ein Sachfach in der Fremdsprache Deutsch oder Französisch unterrichten.**

**SPRACH- UND FACH-  
INTEGRIERTES LERNEN**

<http://clil-lote-go.ecml.at>



**European Centre for Modern Languages**  
**Centre européen pour les langues vivantes**  
**Europäisches Fremdsprachenzentrum**



**COUNCIL OF EUROPE** **CONSEIL DE L'EUROPE**